

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА  
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO  
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR  
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET  
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF  
EUROOPA KONTROLLIKODA  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ  
EUROPEAN COURT OF AUDITORS  
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE  
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD  
CORTE DEI CONTI EUROPEA  
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA  
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK  
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI  
EUROPESE REKENKAMER  
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY  
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU  
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ  
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV  
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE  
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN  
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Доклад относно годишните отчети на  
Центъра за преводи за органите на Европейския съюз  
за финансовата 2013 година

придружен от отговорите на Центъра

## **ВЪВЕДЕНИЕ**

1. Центърът за преводи за органите на Европейския съюз (наричан по-нататък „Центърът“, известен още като „CDT“) със седалище в Люксембург е създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94<sup>1</sup>. Ролята на Центъра е да предоставя на всички институции и органи на Европейския съюз, потърсили неговите услуги, необходимите за тяхната дейност преводачески услуги<sup>2</sup>.

## **ИНФОРМАЦИЯ В ПОДКРЕПА НА ДЕКЛАРАЦИЯТА ЗА ДОСТОВЕРНОСТ**

2. Одитният подход на Сметната палата включва аналитични одитни процедури, пряко тестване на операции и оценка на ключови контроли на системите за наблюдение и контрол на Центъра. Използвани са също така резултати от работата на други одитори (където е уместно) и анализ на изявленията на ръководството.

## **ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ДОСТОВЕРНОСТ**

3. Съгласно разпоредбите на член 287 от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) Сметната палата извърши одит на:

- а) годишните отчети на Центъра, които се състоят от финансови отчети<sup>3</sup> и отчети за изпълнението на бюджета<sup>4</sup> за финансовата година, приключила на 31 декември 2013 година, и

<sup>1</sup> ОВ L 314, 7.12.1994 г., стр. 1.

<sup>2</sup> В **приложение II** към доклада са обобщени правомощията и дейностите на Центъра. Тези данни са представени с информационна цел.

<sup>3</sup> Финансовите отчети включват счетоводен баланс и отчет за финансовия резултат, отчет за паричните потоци, отчет за промените в нетните активи и обобщение на основните счетоводни политики и друга разяснителна информация.

<sup>4</sup> Тези отчети включват отчет за бюджетния резултат и приложението към него.

- б) законосъобразността и редовността на операциите, свързани с тези отчети.

*Отговорност на ръководството*

4. Ръководството отговаря за изготвянето и вярното представяне на годишните отчети на Центъра, както и за законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции<sup>5</sup>:

- а) Отговорностите на ръководството по отношение на годишните отчети на Центъра включват: разработване, въвеждане и поддържане на система за вътрешен контрол, необходима за изготвянето и вярното представяне на финансовите отчети, с цел те да не съдържат съществени неточности, независимо дали същите произтичат от измами или от грешки; подбор и прилагане на подходящи счетоводни политики въз основа на счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията<sup>6</sup>; изготвяне на счетоводни разчети в съответствие с конкретните обстоятелства. Директорът одобрява годишните отчети на Центъра, след като отговорният счетоводител ги е изготвил въз основа на цялата налична информация и е съставил служебна бележка, съпътстваща отчетите, в която *inter alia* декларира наличието на достатъчна увереност относно вярното и точното представяне на финансовото състояние на Центъра във всички съществени аспекти.

---

<sup>5</sup> Член 39 и член 50 от Делегиран регламент (ЕС) № 1271/2013 на Комисията (ОВ L 328, 7.12.2013 г., стр. 42).

<sup>6</sup> Счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията, се основават на международните счетоводни стандарти за публичния сектор (МССПС), издадени от Международната федерация на счетоводителите, или, където е приложимо, на международните счетоводни стандарти (МСС)/международните стандарти за финансово отчитане (МСФО), издадени от Съвета по международни счетоводни стандарти.

б) Отговорностите на ръководството по отношение на законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции, както и по отношение на съответствието им с принципа на доброто финансово управление, се състоят в разработване, въвеждане и поддържане на ефективна и ефикасна система за вътрешен контрол, осигуряваща адекватно наблюдение и подходящи мерки за предотвратяване на нередности и измами, и ако е необходимо — правни действия за възстановяване на неправомерно изплатени или използвани средства.

#### *Отговорност на одитора*

5. Въз основа на извършен от нея одит Сметната палата е длъжна да представи на Европейския парламент и на Съвета<sup>7</sup> декларация за достоверност относно надеждността на годишните отчети, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с тях операции.

Сметната палата извършва своя одит в съответствие с международните одитни стандарти и етичните кодекси на Международната федерация на счетоводителите (МФС) и международните стандарти на ИНТОСАЙ (МСБОИ). Съгласно тези стандарти Сметната палата следва да планира и извършва одита по такъв начин, че да получи достатъчна увереност, че годишните отчети на Центъра не съдържат съществени неточности, както и че свързаните с тях операции са законосъобразни и редовни.

6. Одитът включва прилагането на процедури за получаване на одитни доказателства относно съдържащите се в отчетите суми и оповестявания, както и относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции. Избраните процедури зависят от преценката на одитора, която се основава на оценка на риска от съществени неточности в отчетите или съществено несъответствие на свързаните с тях операции

---

<sup>7</sup> Член 107 от Регламент (ЕС) № 1271/2013.

с изискванията на правната рамка на Европейския съюз, независимо дали те се дължат на измами или на грешки. При извършването на подобна оценка на риска се взема предвид вътрешният контрол, отнасящ се до изготвянето и вярното представяне на отчетите, както и системите за наблюдение и контрол, въведени с цел осигуряване на законосъобразност и редовност на свързаните с отчетите операции, и се разработват подходящи за обстоятелствата одитни процедури. Одитът на Сметната палата включва също така оценка на уместността на използваните счетоводни политики и основателността на направените счетоводни разчети, както и оценка на цялостното представяне на отчетите.

7. Сметната палата счита, че получените одитни доказателства са достатъчни и подходящи като база за изготвяне на нейната декларация за достоверност.

***Становище относно надеждността на отчетите***

8. Сметната палата счита, че годишните отчети на Центъра дават вярна представа във всички съществени аспекти за неговото финансово състояние към 31 декември 2013 г., както и за резултатите от неговата дейност и за паричните потоци за приключилата на тази дата финансова година, в съответствие с разпоредбите на финансовия регламент на Центъра и счетоводните правила, приети от отговорния счетоводител на Комисията.

***Становище относно законосъобразността и редовността на свързаните с отчетите операции***

9. Сметната палата счита, че операциите, свързани с годишните отчети за финансовата година, приключила на 31 декември 2013 година, са законосъобразни и редовни във всички съществени аспекти.

10. Изложените по-долу коментари не са в противоречие с изразените от Сметната палата становища.

### **КОМЕНТАРИ ОТНОСНО ЗАКОНОСЪОБРАЗНОСТТА И РЕДОВНОСТТА НА ОПЕРАЦИИТЕ**

11. През 2008 г. Центърът е сключил 472 рамкови договора с дружества, предоставящи преводачески услуги, за максимален период от четири години. За да постигне по-добри условия за новите рамкови договори, които е следвало да бъдат подписани през 2012 г., Центърът е изявил желание да участва в текущата процедура на Комисията за възлагане на обществени поръчки за преводачески услуги. Не е постигнато обаче съгласие с Комисията относно договорните условия. Вместо това Центърът е продължил действащите рамкови договори с още една година. Въпреки че се основава на дерогация, надлежно одобрена от директора на Центъра, подобно удължаване на срока противоречи на правилата за прилагане на Финансовия регламент на Центъра, които предвиждат максимален период от четири години за рамковите договори.

### **КОМЕНТАРИ ОТНОСНО ВЪТРЕШНИЯ КОНТРОЛ**

12. Официалното оправомощаване (вторично оправомощаване) от разпоредителите с бюджетни кредити (вторично оправомощените разпоредители с бюджетни кредити) не винаги съответства на правата за разрешаване на операции в счетоводната система АВАС.

### **ДРУГИ КОМЕНТАРИ**

13. Касовите наличности на Центъра са се увеличили допълнително от 35 млн. евро в края на 2012 г. до 40 млн. евро в края на 2013 г. (бюджетният излишък и резервите са се увеличили от 30,9 млн. евро до 37,5 млн. евро). Това подсказва възможност за намаляване на цените.

14. Центърът започва своята дейност през 1994 г. и до момента работи на базата на кореспонденция и обмен на информация с държавата членка

— домакин. Между Центъра и държавата членка обаче не е подписано всеобхватно споразумение за седалището. Такова споразумение ще създаде още по-голяма прозрачност по отношение на условията, при които работят Центъра и неговите служители.

**ПРОСЛЕДЯВАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО ВЪВ ВРЪЗКА С КОМЕНТАРИ ОТ ПРЕДХОДНАТА ГОДИНА**

15. В **приложение I** са представени корективните действия, предприети в отговор на коментарите на Сметната палата от предходната година.

Настоящият доклад беше приет от Одитен състав IV с ръководител Pietro RUSSO — член на Сметната палата, в Люксембург на заседанието му от 16 септември 2014 г.

*За Сметната палата*

Vitor Manuel da SILVA CALDEIRA

*Председател*

**ПРИЛОЖЕНИЕ I*****Проследяване на изпълнението във връзка с коментари от предходната година***

Година	Коментари на Сметната палата	Етап на изпълнение на корективните действия (Завършени/Текущи/Предстоящи/Не е приложимо)
2012	В края на 2012 г. паричните средства и краткосрочните депозити на Центъра възлизат на 35 млн. евро (бюджетният излишък и резервите са в размер на 30,9 млн. евро). В течение на годината Центърът няма възможност да коригира определените цени с цел да балансира приходите и разходите, въпреки че понякога е възстановявал средства на клиентите си с цел да намали излишъка.	Текущи
2012	Регламентите за създаването на 20 регулаторни агенции, одитирани от Палатата през 2012 г., изискват тези агенции да използват услугите на Центъра, ако им е необходим превод (регламентът за създаване на Центъра посочва такова изискване за още четири агенции). Други агенции не са задължени да се обръщат към Центъра. За документи, които не са от техническо естество, агенциите биха могли да намалят разходите си, като използват местни услуги. Палатата счита, че законодателният орган следва да обмисли предоставянето на тази възможност на всички агенции.	Текущи



**ПРИЛОЖЕНИЕ II****Център за преводи за органите на Европейския съюз (Люксембург)****Правомощия и дейности**

<b>Правомощия на Европейския съюз, произтичащи от Договора</b>	Представителите на правителствата на държавите членки приеха с общо съгласие декларация за създаване на Център за преводи за органите на Съюза към отделите за превод на Комисията, разположени в Люксембург, за осигуряване на необходимите преводачески услуги за работата на органите и службите, чиито седалища бяха определени с решението от 29 октомври 1993 г.
<b>Правомощия на Центъра</b> <i>(Регламент (ЕО) № 2965/94 на Съвета, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1645/2003 на Съвета)</i>	<b>Цели</b> Осигурява необходимите преводачески услуги за функционирането на следните органи: <ul style="list-style-type: none"> <li>– Европейска агенция за околна среда;</li> <li>– Европейска фондация за обучение;</li> <li>– Европейски център за мониторинг на наркотици и наркомании;</li> <li>– Европейска агенция по лекарствата;</li> <li>– Европейска агенция за безопасност и здраве при работа;</li> <li>– Служба за хармонизация във вътрешния пазар (марки и дизайни);</li> <li>– Европейска полицейска служба (Европол) и Отдел за борба с наркотиците към Европол.</li> </ul> <p>Органите, създадени от Съвета, различни от посочените по-горе, могат да ползват услугите на Центъра. Институциите и органите на Европейския съюз, които имат свои преводачески служби, също могат при необходимост да ползват услугите на Центъра на доброволен принцип.</p> <p>Центърът участва пълноправно в работата на Междунституционалната комисия за устни и писмени преводи.</p> <b>Задачи</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Сключва договорености за сътрудничество с органите и институциите;</li> <li>– Участва в работата на Междунституционалния комитет за устни и писмени преводи.</li> </ul>
<b>Управление</b>	<b>Управителен съвет</b> <b>Състав</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Един представител на всяка държава членка.</li> <li>– Двама представители на Комисията.</li> <li>– Един представител на всеки орган или институция, ползваща услугите на Центъра.</li> </ul> <b>Задачи</b> Приема годишния бюджет, работната програма, щатното разписание и годишните отчети на Центъра. <b>Директор</b> Назначава се от управителния съвет по предложение на Комисията. <b>Външен одит</b> Европейска сметна палата <b>Вътрешен одит</b> Служба за вътрешен одит на Комисията (IAS). <b>Орган за освобождаване от отговорност във връзка с изпълнението на бюджета</b> Европейски парламент по препоръка на Съвета.

<b>Ресурси, предоставени на Центъра през 2013 г. (2012 г.)</b>	<b>Окончателен бюджет:</b> 52 194 (48 293) млн. евро <b>Служители:</b> 206 (225) бройки, предвидени в щатното разписание, от които 193 (199) са заети. + 23 (17) договорно наети лица Общ брой на служителите: 216 (216), изпълняващи следните функции: оперативни: 118 (114) административни: 98 (102)
<b>Продукти и услуги през 2013 г. (2012 г.)</b>	<b>Брой преведени страници:</b> 804 986 (735 007) <b>Брой страници по езици:</b> – официални езици: 800 221 (722 505) – други езици: 4 765 (12 502) <b>Брой страници по клиенти:</b> – органи: 780 310 (707 888) – институции: 24 676 (27 119) <b>Брой страници, преведени от преводачи на свободна практика:</b> 512 524 (480 695)

Източник: Приложение, предоставено от Центъра.

## ОТГОВОР НА АГЕНЦИЯТА

Точка 11:

Центърът се включи в тръжната процедура на Комисията за възлагане на обществени поръчки за този вид преводачески услуги. По отношение на въпросната процедура Комисията започна подготвителна работа с доста голямо закъснение и промени договорните условия за Центъра, поради което те се различаваха от условията в тръжната процедура, организирана преди четири години. За съжаление, Центърът не успя да се споразумее с Комисията за условията. Освен това началната дата на новите договори не съвпаднаше с датата на изтичане на действащите договори и това създаде практически проблеми за Центъра.

Поради това Центърът реши да организира собствена тръжна процедура за възлагане на обществени поръчки за този конкретен вид преводачески услуги и да продължи действащите договори с една година, за да се подготви надлежно за разширената тръжна процедура. Предвид въздействието, което липсата на договори на датата на изтичане на действащите можеше да окаже върху дейностите на Центъра, беше сметнато за основателно да се продължат действащите договори.

Точка 12:

Центърът актуализира официалното оправомощяване, за да го приведе в съответствие с правата за разрешаване на операции в системата АВАС. Бяха внесени малки промени във вътрешната процедура, която се прилага за актуализиране на оправомощяването в АВАС, за да се избегнат разлики между правата в АВАС и официалното оправомощяване.

Точка 13:

Центърът осъзнава напълно, че за втора поредна година е натрупал икономически излишък, но трябва да се отбележи, че излишъкът за 2013 г. беше резултат от външни фактори извън

контрола на Центъра. Дължеше се най-вече на по-големия спрямо прогнозите брой на фактурираните страници, отложеното увеличение на заплатите и възстановената на Центъра вноска за пенсионно осигуряване.

Бюджетът на Центъра за 2013 г. беше изготвен през 2012 г. в контекста на икономическата загуба в размер на 1 млн. евро през 2011 г. и като се имаше предвид, че приходите от марки на Общността са твърде несигурни. Центърът имаше възможност да реагира на финансовите резултати едва през декември 2012 г., в предварителния проектобюджет за 2014 г., като предложи бюджет за 2014 г. с дефицит от 1 092 890 евро, финансиран от създадения по-рано резерв за стабилизиране на тарифите. Въз основа на анализа на разходите за 2012 г. и анализа на първата половина на 2013 г. Центърът намали значително тарифите за 2014 г. не само за да отрази промените в цената на предлаганите услуги, но и за да използва част от излишъка. Поради това бюджетът за 2014 г. беше съставен от самото начало като бюджет с дефицит, като дефицитът от 4 106 650 евро се компенсира от резерва за стабилизиране на тарифите, създаден през предишни години.

Бюджетът за 2015 г. също ще бъде съставен с дефицит, за да се усвои част от излишъка от предишни години. Въз основа на анализа на разходите, извършен в средата на 2014 г., както и на симулации и прогнозни обеми за 2015 г. ще бъдат предложени допълнителни промени в тарифите за 2015 г. Като допълнителна мярка Центърът за пръв път в своята история предложи управителният съвет да намали още повече тарифите за 2014 г. в средата на 2014 г., за да реагира по-бързо и отново, както през 2013 г., да предостави на своите възложители положителни финансови резултати.

Точка 14:

Преговорите за споразумение за седалище навлязоха във финалната си фаза. Проектът на споразумението беше представен на правителството на Люксембург, което го обсъди и одобри на заседанието си в края на април. Центърът очаква потвърждение на дата за подписване на споразумението от люксембургските власти.